

произведение риторическое по преимуществу. О том свидетельствует его насыщенность образными метафорами, символика и гиперболизм выражения". В другом месте он говорит: „Летописная повесть коренным образом отличается от «Слова»... пропитанного лирической страстностью и выраженного в метафорах и символах языком, исполненным ритма и музыки“.¹ Именно эти особенности древнерусского памятника и стремился передать польский поэт во 2-й редакции путем реалистического истолкования указанных мест. В связи с этим можно было бы указать много примеров того, как польский поэт работал над синтаксисом, лексикой и поэтическим стилем своего перевода с целью придать ему более ясное понимание и простоту изложения.

5. Стремление изъять свой перевод от всяких добавочных выражений и даже целых предложений, которых нет в оригинале, но которые были вставлены в 1-ю редакцию от себя в целях разъяснения какого-либо образа, понятия и т. п. Например:

а) В 1-й редакции:

Albo tak być miał, Welesa wnuku,
O, ty wieszczu z *pasterskiego* rodu.

(Стр. 17).

Во 2-й же редакции мы читаем:

Albo tak zaś piewać by przystało
O, Bojanie, z *Welesa* rodu.

(Стр. 7).

Последняя интерпретация полностью отвечала и древнерусскому оригиналу: „Или [так бы] воспеть, [о] веший Боян, Велесов внук“.

Все указанные черты, составляющие определенную систему во 2-й редакции перевода, показывают нам, какой трудный путь борьбы за реалистическую передачу содержания древнерусского текста прошел Юлиан Тувим, какую огромную работу проделал он над языком и стилем своего нового перевода, стремясь более точно передать на своем родном языке это великое творение русского поэта XII века. Поистине это достойный вклад в дело укрепления дружбы между советским и польским народами.²

¹ А. С. Орлов, ук. соч., стр. 42 и 22. См. о стиле „Слова“: Д. С. Лихачев. Слово о полку Игореве. Историко-литературный очерк. Изд. АН СССР, М.—Л., 1950, стр. 136—144; И. П. Еремин. „Слово о полку Игореве“ как памятник политического красноречия в Киевской Руси. Слово о полку Игореве. Сборник исследований и статей, Изд. АН СССР, М.—Л., 1950, стр. 93—122.

² См. опубликованную в последние годы интересную статью А. Обрамбской-Яблоньской: Antonina Obrębska-Jabłońska. „Słowo o wyprawie Igora“ w przekładach polskich. Pamiętnik Literacki, 1952, Warszawa-Wrocław, Rocznik XLIII, zeszyt 1—2, стр. 408—441.